

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Тюркской Академией об условиях и порядке размещения Тюркской Академии

Закон Республики Казахстан от 3 мая 2022 года № 117-VII ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Тюркской Академией об условиях и порядке размещения Тюркской Академии, совершенное в Нур-Султане 16 ноября 2020 года.

Президент Республики Казахстан

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Тюркской академией об условиях и порядке размещения Тюркской академии

Правительство Республики Казахстан и Тюркская академия (далее именуемая "Академия"),

принимая во внимание положения Соглашения о создании Тюркской Академии, заключенного в городе Бишкеке 23 августа 2012 года,

учитывая, что статья 3 настоящего Соглашения предусматривает местонахождение Тюркской академии в городе Нур-Султане, Республика Казахстан, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В настоящем Соглашении:

"Принимающая страна" - Республика Казахстан;

"Государства-члены" - государства, являющиеся сторонами Соглашения;

"Тюркский совет" - Совет сотрудничества тюркоязычных государств;

"Научный совет" - коллегиальный орган управления, в состав которого входят по одному представителю от каждого государства-члена, президент и вице-президенты Академии;

"Президент" - Президент Тюркской академии;

"Сотрудники Академии" состоят из президента и вице-президентов, научного персонала, административного персонала и персонала общего обслуживания;

"Академический персонал" состоит из ученых и экспертов, нанимаемых на контрактной основе в соответствии с требованиями научных проектов;

"Административный персонал" состоит из административного персонала, нанимаемого на контрактной основе;

"Персонал общего обслуживания" состоит из технического персонала, нанимаемого на контрактной основе;

"Здание Академии" - здания или часть зданий и прилегающая территория, используемая Академией для осуществления своей деятельности;

"Собственность Академии" - все имущество, включая денежные средства и другую собственность, принадлежащую и/или находящуюся в распоряжении Академии для осуществления своей деятельности, за исключением здания Академии;

"Архивы и документы" - записи, книги, корреспонденция, бухгалтерские записи и все финансовые документы, рукописи, фотографии и кинокартины, фильмы, звукозаписи, компьютерные программы, письменные материалы, видеокассеты и диски, диски и кассеты, содержащие данные, принадлежащие или находящиеся во владении Академии;

"Иждивенцы" - супруг/супруга, не состоящие в браке дети до 18 лет, а также родители, находящиеся на полном содержании сотрудников Академии.

Статья 2

Цель

Цель настоящего Соглашения — определить статус, привилегии и иммунитет Академии, ее имущество и сотрудников Академии в период деятельности в Принимающей стране.

Статья 3

Тюркская академия

1. Академия расположена в городе Нур-Султане, в здании, предоставленном Принимающей страной.

2. Принимающая страна признает право Академии разрабатывать свои собственные правила в соответствии с процедурами Академии, применимые к ее сотрудникам.

Статья 4

Правосубъектность и правоспособность

Академия имеет международную правосубъектность в соответствии с национальным законодательством Принимающей страны и Соглашением.

Академия обладает правоспособностью:

- 1) заключать контракты;
- 2) приобретать и распоряжаться имуществом;
- 3) быть истцом и ответчиком в суде;

4) открывать счета и осуществлять транзакции денежных средств.

Статья 5

Иммунитет от процессуальных действий

1. Академия, ее здание и имущество пользуются иммунитетом от всех видов процессуальных действий относительно ее деятельности, за исключением:

1) гражданских исков, связанных с дорожно-транспортным происшествием, совершенным транспортным средством, принадлежащим или находящимся в управлении от имени Академии, если ущерб не может быть покрыт страхованием;

2) гражданских исков, связанных со смертью либо личным вредом, причиненным действием или бездействием со стороны Академии или ее сотрудников.

2. Совет министров иностранных дел Тюркского совета может принять решение об отказе от данного иммунитета. Отказ от иммунитета не распространяется на меры по конфискации или принудительному отчуждению имущества Академии.

3. Собственность, также как и здание Академии не могут быть подвержены обыску, изыманию, конфискации, принудительному отчуждению и любой другой форме вмешательства путем исполнительных, административных, судебных и законодательных действий.

4. Принимающая страна не несет какой-либо ответственности за какое-либо действие либо бездействие, включая действия криминального характера, вытекающие из деятельности Академии или ее сотрудников в Принимающей стране.

Статья 6

Использование недвижимости

1. Здание Академии, предоставленное Принимающей страной, должно быть использовано исключительно для достижения целей Академии в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Уполномоченные органы Принимающей страны создают все необходимые административные условия для обеспечения беспрепятственного функционирования Академии.

Статья 7

Архив и официальная документация

Официальная корреспонденция, архив и другие официальные виды связи Академии неприкосновенны.

Статья 8

Эмблема и флаг Тюркской академии

Эмблема Академии устанавливается на ее зданиях. Флаги Тюркского совета и государств-членов Тюркского совета также могут быть размещены на зданиях Академии. Флаг Тюркского Совета также является флагом Тюркской академии.

Статья 9

Средства и валюты

Для реализации своих целей Академия вправе:

- 1) владеть денежными средствами, в том числе в любой иностранной валюте, золотом, иметь банковские счета и осуществлять операции по ним в любой валюте;
- 2) свободно переводить свои денежные средства внутри Принимающей страны или в другие страны, конвертировать любую валюту в другую.

Статья 10

Освобождение от таможенных платежей и налогов

1. Доход Академии, полученный от деятельности, отвечающей целям и задачам, предусмотренным статьей 2 Соглашения о создании Тюркской академии, освобождается от налогообложения. Имущество Академии, используемое исключительно для целей осуществления такой деятельности, освобождается от налога на имущество, земельного и транспортного налогов.

2. Архивы и документы, используемые согласно целям и задачам, предусмотренным статьей 2 Соглашения о создании Тюркской академии, ввозимые Академией, освобождаются от обложения таможенными пошлинами, сборами и налогами. Передача и реализация таких товаров допускаются при уплате таможенных платежей и расходов, не уплаченных во время их ввоза.

3. Правительство Принимающей страны принимает соответствующие меры по освобождению Академии и ее сотрудников, за исключением граждан Принимающей страны, от налогов, заложенных в цену товаров и услуг, подлежащих выплате.

Статья 11

Коммуникации и публикации

1. Принимающая страна разрешает и защищает свободное информационное взаимодействие со стороны Академии для всех официальных целей.

2. Цензура не распространяется на публикации, фотографии и кинокартины, фильмы и звукозаписи Академии.

3. Ничто в настоящей статье не должно толковаться как препятствие принятию мер предосторожности, определенных настоящим Соглашением.

Статья 12

Размещение и безопасность здания

1. Принимающая страна предоставляет Академии здание на условиях безвозмездного пользования.

2. Ремонт здания от повреждений, причиной которых являются халатность и неаккуратность сотрудников Академии, производится самой Академией. Требуемый ремонт здания от стихийных бедствий и других причин является обязательством Принимающей страны.

3. Академия не производит каких-либо изменений в здании: не расширяет, не уменьшает его, пока соответствующим образом не получит письменного разрешения Принимающей страны.

4. Академия соблюдает соответствующее национальное законодательство и правила Принимающей страны, касающиеся сохранности здания.

5. В случае принятия Академией решения освободить здание, она должна вернуть его в надлежащем состоянии. Возвращение в надлежащем состоянии означает с учетом естественного износа.

6. Академия не передает третьей стороне данные ей привилегии, не передает в субаренду здание или его часть третьей стороне, не позволяет третьей стороне занимать или использовать ее здание.

7. Налог на имущество платит Принимающая страна.

8. Принимающая страна обязана предпринять все соответствующие меры для защиты здания Академии от насильственного проникновения или повреждения. При необходимости от Принимающей страны могут быть запрошены дополнительные меры защиты здания.

9. В целях исполнения своих обязательств уполномоченные органы Принимающей страны могут иметь доступ в здание Академии только с письменного разрешения Президента.

Статья 13

Президент и вице-президенты Академии

1. Президент и вице-президенты Академии и их иждивенцы, не являющиеся гражданами Принимающей страны или лицами, постоянно проживающими в Принимающей стране, пользуются привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим агентам в Принимающей стране в соответствии со статьями 29-36 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

2. В случаях, если Президент и вице-президенты Академии являются гражданами Принимающей страны или лицами, постоянно проживающими в Принимающей стране, они пользуются иммунитетом от юрисдикции и неприкосновенностью только в отношении официальных действий, совершенных им/ею при исполнении своих профессиональных обязанностей.

Статья 14

Сотрудники Академии

1. Сотрудники Академии пользуются иммунитетом от юрисдикции Принимающей страны в отношении сказанного или написанного и всех совершенных ими действий в официальном порядке и в пределах своих полномочий.

2. Сотрудники Академии, за исключением граждан Принимающей страны и лиц, постоянно проживающих в Принимающей стране, освобождаются от обложения налогами на заработную плату и вознаграждения, выплачиваемые Академией.

3. Президент, вице-президенты и научный персонал Академии, за исключением граждан Принимающей страны и лиц, постоянно проживающих в Принимающей стране, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) предоставляются те же привилегии, которые предоставляются должностным лицам международных организаций соответствующего ранга;

б) обладают вместе с иждивенцами такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какие предоставляются должностным лицам международных организаций соответствующего ранга;

с) имеют право в соответствии с законодательством Принимающей страны ввозить и вывозить для личного пользования без обложения таможенными платежами товары и транспортные средства. Передача и реализация таких товаров на территории Принимающей страны допускаются только при уплате таможенных платежей, не уплаченных при их ввозе.

4. Доставка товаров и услуг президенту, вице-президентам Академии и их иждивенцам, не являющимся гражданами Принимающей страны или лицами, постоянно не проживающими в Принимающей стране, освобождается от уплаты или компенсации налогов, заложенных в их цену и подлежащих выплате.

5. Привилегии и иммунитеты предоставляются сотрудникам Академии исключительно в целях обеспечения беспрепятственного функционирования Академии при любых обстоятельствах, а не для личной выгоды их самих.

6. Совет министров иностранных дел Тюркского совета имеет право отказаться от иммунитета, предоставленного любому сотруднику Академии, включая президента и вице-президентов Академии, в случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба интересам Академии. Принимающая страна может также потребовать от Совета министров иностранных дел Тюркского совета отказаться от иммунитета, предоставленного любому сотруднику Академии, который грубо нарушил законы и правила Принимающей страны.

7. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся ими в соответствии с настоящим Соглашением и Соглашением о создании Тюркской академии, обязаны соблюдать законы и правила Принимающей страны.

8. Президент информирует Принимающую страну об именах и должностях сотрудников Академии, их иждивенцев и внесенных в них изменениях.

9. На особых условиях и в рамках соответствующего законодательства Принимающей страны семьи сотрудников Академии имеют доступ к рынку труда, если они проживают в Принимающей стране вместе с главным держателем аккредитационных удостоверений. В случае их участия в оплачиваемой трудовой деятельности, привилегии и иммунитеты должны быть отменены.

10. В случае расхождения мнений касательно пользования привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с настоящим Соглашением, стороны проводят консультации между собой.

11. Академия обеспечивает сотрудников Академии и их иждивенцев медицинским страхованием, а также социальным страхованием и страхованием от несчастных случаев при исполнении ими трудовых (служебных) обязанностей в порядке, установленном законодательством Принимающей страны.

Статья 15

Аккредитационные удостоверения

По официальному запросу Академии Министерство иностранных дел Республики Казахстан выдает в соответствии с национальным законодательством Принимающей страны соответствующие аккредитационные карточки сотрудникам Академии и их иждивенцам (исключая иждивенцев сотрудников Академии, которые являются гражданами Принимающей страны).

Статья 16

Пенсионное обеспечение

Академия осуществляет обязательные пенсионные взносы сотрудникам Академии в целях обеспечения их пенсионных накоплений, в соответствии с национальным законодательством государств-членов.

Статья 17

Въезд, пребывание и выезд

Принимающая страна в соответствии с национальным законодательством принимает все необходимые меры для облегчения въезда/выезда и проживания в Принимающей стране следующим лицам:

- 1) сотрудникам Академии и их иждивенцам;

- 2) членам Научного совета;
- 3) экспертам, принимающим участие в деятельности Академии;
- 4) официальным гостям.

Статья 18

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты уведомления по дипломатическим каналам Академии Принимающей страной о его ратификации.

2. Любые изменения и дополнения в настоящее Соглашение, согласованные между Принимающей страной и Академией в письменной форме, вступают в силу в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 1 настоящей статьи. Такие изменения и дополнения принимаются в виде отдельных протоколов, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3. Все споры и разногласия, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Принимающей страной и Академией.

4. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, пока одна из сторон не заявит о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, направив за шесть месяцев письменное уведомление другой стороне.

В подтверждение чего соответствующие уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Нур-Султане, "16" ноября 2020 года, в двух экземплярах, каждый на казахском и английском языках, причем оба текста равно аутентичны.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, применяется текст на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан	За Тюркскую академию
--	----------------------

Перевод с казахского языка соответствует тексту Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Тюркской академией об условиях и порядке размещения Тюркской академии

Ответственный Комитет науки Министерства образования и науки Республики Казахстан

Казиханова С. Н.